**Антон Веберн**

**FÜNF LIEDER – ПЯТЬ ПЕСЕН**

Для голоса и фортепиано

**Op. 3**

На стихи из «Der siebente Ring» – «Седьмого кольца» Стефана Георге

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| Dies ist ein Lied für dich allein:von kindischem Wähnen, von frommen Tränen... durch Morgengärten klingt es ein leicht-beschwingtes. nur dir allein möcht es ein Lied das rühre sein  | Вот песня для тебя одной:из детского воображения, из благочестивых слёз...Сквозь утренние сады доносится онана лёгких крыльях,лишь тебя однуможет эта песня тронуть... |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Windesweben war meine Frage nur Träumerei. Nur Lächeln war was du gegeben. Aus nasser Nacht ein Glanz entfacht – Nun drängt der Mai, nun muß ich gar um dein Aug’ und Haar alle Tage in Sehnen leben  | В дуновении ветрабыл мой вопрос всего лишь грёзой. Лишь улыбка была, что ты подарила. В мокрой ночи жар был зажжён – Вот на пороге май:теперь мне суждено из-за очей твоих и волос все дни жить в тоске. |
| \*\*\*В биенье сердца на ветру Я вопрошал Как в робком сне. Свою улыбку поутру Ты мне дарила на бегу. Из тьмы, из туч, из мрака лет И для меня зажёгся свет -И снова май-А я в садуБрожу в тоске тебя я жду Без глаз твоих без губ твоих И дня прожить я не могу.<http://lit.peoples.ru/poetry/stefan_george/poem_26697.shtml> |  |
|  |  |

**III.**

|  |  |
| --- | --- |
| An Bachesranft die einzigen Frühen die Hasel blühen. Ein Vogel pfeift in kühler Au. Ein Leuchten streift erwärmt uns sanft und zuckt und bleicht. – Das Feld ist brach, der Baum noch grau... Blumen streut vielleicht der Lenz uns nach.  | На берегу ручья рано утром орешник расцвёл. Пташка свищет на прохладном лугу. Яркие лучи ласково согревают нас, чаруют и бледнеют. – Поле распахано, Деревце ещё не зазеленело... Цветы, наверное, несут нам весну. |

**IV.**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Morgentaun trittst du hervor den Kirschenflor mit mir zu schaun, Duft einzuziehn des Rasenbeetes. Fern fliegt der Staub... Durch die Natur noch nichts gediehn von Frucht und Laub – Rings Blüte nur... Von Süden weht es.  | По утренней росе ты вышлана вишни цветение со мной полюбоваться, благоуханье почувствоватьнад грядками цветника. Далеко летит пыльца... Ничто в природе ещё не появилось,ни плодов, ни листьев – Вокруг лишь цветы... С юга подуло... |

**V.**

|  |  |
| --- | --- |
| Kahl reckt der Baum im Winterdunst sein frierend Leben. Laß deinen Traum auf stiller Reise vor ihm sich heben! Er dehnt die Arme – Bedenk ihn oft mit dieser Gunst, daß er im Harme daß er im Eise noch Frühling hofft!  | Нагое дерево влачит под зимним пáром свою мёрзнущую жизнь. Дай своей мечте ещё поднятьсявыше прежнего! Она протягивает руки – Прими это благосклонно, ведь в горе, ведь в лишениях,ещё живёт надежда на весну! |

Другие стихи Стефана Георге из книги «Золотое кольцо» можно найти на сайте:

<http://vodoleybooks.ru/home/item/978-5-91763-001-4.html>